

## Речевое развитие в билингвальной и полилингвальной среде

### Развитие речи у детей в двуязычных семьях.

В логопедической практике сегодняшнего дня актуальной проблемой является большое число двуязычных детей. Их приводят к логопеду при оформлении в детское учреждение или с какими-либо жалобами. Оценить специалисту уровень развития речи такого малыша затруднительно из-за билингвизма в семье, где чаще домашнее общение происходит на родном языке. Конечно, нельзя заставить говорить по-русски, но важно разъяснить родителям, что речь формируется изначально по подражанию в определенной речевой среде. Постоянное перескакивание с одного языка на другой, особенно в период бурного развития речи, может привести к задержке в ее развитии и даже - к нервному срыву, а у некоторых детей к заиканию, а в последствие, к дисграфии.

Уровень владения русским языком у детей с билингвизмом различен: нарушение одного, нескольких или всех структурных компонентов речи, а именно фонетики, лексики, грамматики и связной речи. Если отсутствует органическая и функциональная патология, это может быть обусловлено перениманием примера употребления системы языка от родителей. Наличие же таких патологий ещё больше усложняют формирование речи ребёнка.

В работе с таким ребёнком, очень важно правильно провести диагностику, чтобы в дальнейшем верно выстроить систему коррекционных занятий. У детей с билингвизмом, как и у детей, говорящих на одном языке, нарушение речи может быть сложного характера такие как, заикание, алалия, дизартрия, ринолалия, которые можно выявить при проведении обычного логопедического обследования. Трудности заключаются в том, что специалисту, говорящему на русском языке и не владеющим родным языком ребёнка сложно определить имеет ли место фонетическое нарушение речи, фонетико – фонематическое недоразвитие речи, общее недоразвитие речи или ещё какой-либо проблемы усвоения русского как второго языка.

Взаимодействие с родителями так же поможет логопеду узнать некоторые особенности родного языка ребёнка для дифференциальной диагностики речевого нарушения. Например, в армянском языке отсутствуют фонемы [ы] и [щ], для цыганского языка нехарактерно стечение согласных в начале слов, в языках тюркской группы отсутствуют фонемы [щ], [ц], [в], [ф]. Кроме того, в таких языках, как армянский, грузинский, азербайджанский, отсутствует категория рода имен существительных. Поэтому нарушение согласования прилагательных, числительных и

притяжательных местоимений с существительными можно отнести к ошибкам, обусловленным наложением одного языка на другой («новый ручка», «красный яблоко», «один строчка», «мой мама»). К подобным ошибкам относятся нарушение согласования существительного с глаголом единственного числа прошедшего времени («девочка упал», «пальто висел»), нарушение управления и связанное с ним неверное употребление предлогов («мяч взяли под стол») — вместо «из-под стола», «упал в дереви» — вместо «упал с дерева»). Особенности употребления предлогов связаны с грамматическим строем родного языка. Например, в армянском языке предлоги ставятся после слова, к которому они относятся.

В речевой карте, наряду со стандартными пунктами, необходимо отметить понимание русской речи ребёнком, уровень владения русским языком матерью, условия воспитания ребёнка (в какой языковой среде общается больше, кто из родственников, на каком языке общается с ребёнком и т.д.), уровень владения ребёнком родным (нерусским) языком.

По окончании обследования логопед делает вывод о природе речевых ошибок ребенка с билингвизмом и выработывает рекомендации для родителей и педагогов, определяет можно ли ограничиться консультативными занятиями или необходимо рекомендовать родителям прохождение ребёнком психолого - медико – педагогической комиссии для определения направления коррекционно – развивающей помощи.

Коммуникативный метод обучения дошкольников второму языку остается ведущим: взаимодействие с собеседником, звучащим текстом, предметами, картинками вызывает интерес, побуждает к ответной реакции. Именно на этом методе обучения строится «Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком», авторами которой являются Чиркина Г.В. и Лагутина А.В. Кроме того, при наличии нарушений иннервации органов артикуляции ребёнку необходимо выполнять специальные артикуляционные упражнения, а также консультация невролога.

Следовательно, усвоение одного из языков должно быть приоритетным без всякой политической подоплеки и ущемления национальных традиций. Это необходимо для того, чтобы ребенок успевал в школе, не испытывал трудностей при обучении грамоте и общении.